

# 中国传统礼仪与文化的传承、外译与传播研究

刘 慧

湛江科技学院 广东 湛江 524000

**摘要:**中国传统礼仪与文化不仅仅是中国和世界的宝贵遗产,同时也是活的源泉,在中国传统礼仪与文化中我们能够永远发现能够对现代社会生活起到作用的东西。本文主要研究了中国传统礼仪与文化的传承、外译和传播。认为在文化传承上中国已经走上了正确的道路,并且在不断传承保护着传统;在文化的外译上需要考虑中国和翻译国家的文化以及语言环境,互相尊重;在传播上已经乘上了网络时代的快车,且在传播中出现过的问题也都在不断修正,正一步步走向美好的未来。

**关键词:**中国传统礼仪;传统文化;传承;外译;传播

中国,一个拥有五千年历史的古老国度。在一代又一代的朝代变迁中,中国积累下来了丰厚的传统礼仪与文化。然而在时代的进程中社会在不断的进步与发展,作为现代人的我们要对传统的礼仪与文化以辩证性的眼光看待,取精去糟,用心传承。而且随着社会的发展,中国的传统礼仪与文化正面临着新的形势,例如有的人认为现代年轻人将不懂得如何传承中国传统文化,中国的传统节日正在遭到冷落等。同时在开放的世界环境中,中国文化必将与外国文化进行碰撞。在这样的纷乱背景下,对中国传统礼仪与文化的传承、外译、传播等方面进行系统化研究将帮助我们看清形势,做出正确的应对。

## 一、中国传统礼仪与文化的传承

### 1. 应有的传承态度

从近代的新文化运动开始,我国对传统文化与礼仪的传承发生了明显的态度转变。在封建王朝时代,我国国民信奉的是祖宗大于天,家法不能变,对传统文化和礼仪不加区分的一律继承。但是因为近代的列强入侵事件可科学现代思潮的传入,一部分中国人开始觉醒,意识到传统礼仪和文化并不是永远正确,我们需要打破传统的藩篱才能拥抱新的真理,使国家走向新生,因此,轰轰烈烈的“打倒孔家店”运动出现了。到了现代,我们国家进入了稳定的发展,并且在持续进步着,国人对传统礼仪和文化的态度也走向了正轨:取其精华,去其糟粕,批判性的继承<sup>[1]</sup>。

但是在外国文化的入侵下,传统礼仪与文化又迎来了一轮新的危机,那就是它会不会被网络文化和外国文化所取代。本文认为传统礼仪和文化会出

现新的变化,但并不会消失。中华文化从来都是开放性的、活的文化,只有不断与新的文化进行融合、传统文化和礼仪才会一直活在人们的现实生活中,体现在人们的一言一行中,而不会活在书本上和历史中。

### 2. 目前的传承状况

#### (1) 民族精神的传承

中华文化之所以能够长盛不衰,在一次次入侵下始终坚挺,最重要的原因就是中华民族的民族精神传承一直在延续。从始皇帝统一天下开始,中国就永远没有被真正分裂过,因为所有中国人都在坚定同一个思想信念:爱国。这样强烈的爱国精神在今天依旧被每一个中国人坚定不移地坚守着。这是中华传统礼仪与文化得以传承不断的根本原因。除此之外,中国礼仪和文化中许多正面的精神思想都被传承了下来,它们在新的时代或者改换了名字,但内核永远不变,例如“天道酬勤”、“厚德载物”、“乐于助人”、“雷锋精神”等等。

#### (2) 民族知识技艺的传承

中国传统礼仪与文化能够传承到今天,当然不是凭口头说说,它有着丰富的物质载体。例如一个简单的拱手礼传承的是尊敬,一句“要留清白在人间”传承的是坚贞,一件件文物传承了历史,一项项技艺传承了智慧……只有将中华礼仪与文化的载体重现,中华礼仪与文化才仿佛就在我们面前。尽管传统文化的传承在面临着各种各样的风险,我国依旧在传承的路上依旧秉持着坚定不移的信念:教育中占比越来越多的传统文化;一项项国家遗产、世界遗产、传统技艺传承人……我国民族的知识技艺也都在不断传承着<sup>[2]</sup>。

## 二、中国传统礼仪与文化的外译

### 1. 中外文化的差异

首先,文化形成的环境因素不同。由于地理、历史等因素的影响,中国的文化和外国的文化有很大的差异。例如中国平原多,形成的是农耕文明,在蒙古草原则形成了游牧文化,至于欧洲,因为多为小島,所以他们形成的文化就多涉及鱼。例如,在中国文化中,春天的象征是东风,而在西方文化中,春天的象征是西风,出现这截然不同的现象就是因为一个在东半球,一个在西半球。

其次,历史不同也会造成文化的不同。例如我们在学习英语时,都会听教师说过在英国最常见的方式就是谈论天气。而在中国虽然也会谈论天气,但人们的谈话往往都通过“你吃了吗”开始。例如在芬兰,大部分人都不喜欢与其他人交往,这是他们国家特有的文化内涵,但是在中国则是喜欢热闹的人占大部分。

### 2. 中国传统礼仪与文化外译的原则

由于文化传统的差异,在对中国文化进行外译时要综合考虑中国文化的特点和对方文化的特点,一般在翻译中遵循实事求是和等价代替的特点。例如上文提到的东风表示春天时,就应该翻译成英语中的西风。文化翻译的策略一般分为以下几个:转译法,即通过转变词性以使意思通顺;增词法,即通过增加字词使意思通顺;重复法,为了强调某一个词语可以在翻译时对这个词进行重复;省略法,将汉语中一些可有可无的词语或者不符合翻译语言文化习惯的词语删掉,但不可改变文章的意思<sup>[3]</sup>。

## 三、中国传统礼仪与文化的传播

### 1. 网络传播传统礼仪与文化

随着科技的不断发展,我国传统礼仪与文化的传播方式和手段也在不断变化,从纸质书籍类变成电视广播类,直到今天,我国在传播传统礼仪与文化的方式上已经多种多样。这多种多样的传播方式对在不同的人群中传播文化起到了非常全面的作用,使我国传统礼仪与文化能够得到最大限度的传播。其中,最重要的传播方式就是利用网络传播,我国也在不断地将各种传统文化通过现代技术和网络进行数字化储存和备份,现在如果想要了解某一项传统礼仪或者文化知识只要上网搜一搜就能轻松查到,非常方便。

### 2. 传播的娱乐化与严肃性

在消费主义浪潮的冲击下,娱乐成为了当今社会的主流,一切事物,无论严肃与否,都在不可避免的沦陷在娱乐当中,甚至有人提出了“娱乐至死”的观点。在这样的时代背景的影响下,我国传统礼仪与文化的传播也成为了娱乐的附庸,人们对传统各种调侃借用,通过漫画等方式逐渐消解了传统礼仪与文化的严肃性,使其沦为了大众娱乐的消费品。但是索性,目前我国对传统文化与礼仪的认识正在回归常态,在传播途径中传统礼仪与文化也开始慢慢显露出自己的特点,利用其博大精深的内涵对现代社会的浮躁加以影响。虽然在某些传播途径中,依旧带有娱乐的性质,但是我们可以感觉到其正面作用更大,例如《中国诗词大会》等。

### 3. 传播的大众化

我国传统礼仪与文化在我国古代的传播中有一个通常被忽略的特点,那就是民众阶层与士人阶层之间的严重分化。在我国古代的文化中大致可以分为“阳春白雪”和“下里巴人”,分别对应两个社会阶层,下层的人看不懂上层的文化,上层的人看不起下层的文化。但是在现代社会中,我国传统礼仪与文化的传播已经走向了大众化,随着大众审美的不断提升,雅俗共赏这个词语正在一步步变成现实<sup>[4]</sup>。

### 4. 传播的多元化

我国的传统礼仪与文化本身就是多元化、是博大精深的,没有人可以在短暂的一生内学会所有的传统礼仪与文化,因此在传统礼仪与文化的传播上,也表现出了多元化。多元化体现在两方面,一是所有的人都能在浩如烟海的传统礼仪文化中找到自己心仪的那一种文化,二是我国传统礼仪与文化的输出呈现出多元性,它即吸收外来文化,也积极向外国人传播自己。只有拥抱世界的文化才能永葆青春。

## 四、结束语

综上所述,我国的传统礼仪与文化在现代社会中虽然面临着一些危机和挑战,但是我国对传统礼仪与文化的态度确实明确而正确的,因此只要善于利用环境,妥善应对,危机也可以是机遇,中国传统礼仪和文化会在新的时代焕发新的活力。目前我国传统礼仪与文化所面临的主要有对外输出、对内传承两种情况。我们要做的就是保持正确的态度,在用心传承的同时积极输出,在利用传统服务现代的同时让世界共同见证中国传统礼

仪与文化的魅力。

**参考文献:**

[1] 陈诗雨. 探究礼仪本源弘扬中华文化 [J]. 高中生学习: 高一, 2019, 000 (002): P.58-58.

[2] 王楠, 李雁冰. 中国优秀传统礼仪文化的传承和发扬 [J]. 吉林广播电视大学学报, 2015 (08): 56-57.

[3] 周悦娜. 论中国礼仪文化传播与大众传媒的关系 [J]. 中国广播电视学刊, 2011, 000 (005): 93-94.

[4] 屠若曦. 中国传统文化礼仪在英语教学中的运用 [J]. 读与写 (教育教学刊), 2016, 13 (001): 12-12.

作者简介: 刘慧 (1981.11—) 性别: 女, 民族: 汉族, 籍贯: 湖南娄底人, 毕业于广东外语外贸大

学英语教育硕士, 讲师, 从事英语教学、中外文化对比与翻译等方面的研究。

项目基金: 本论文是广东省教育厅教育教学改革项目: “互联网+时代下的大学英语微课创新模式研究” (粤教高函 (2018) 180 号; 湛江科技学院大创项目: 观大国之仪, 叹服饰之美——传统礼仪与汉服的传播与传承 (2021ZKYDCA02); 广东旅游文化遗产的挖掘、保护及传承研究——以开平碉楼为例 (2021ZKYDCA45); “翻译专业教学团队”建设 (ZLGC2019003); 高级英语视听说 I—“课程思政”示范课程 (PPJH202118YLKC); 大学英语—线上线下混合一流课程 (PPJH202104YLKC); 教育信息化背景下的大学生英语自主学习能力和策略培养研究 (DDXK202101ZXM) 的阶段性研究成果。